

4. Голякевич, Н. Д. Practical English Grammar: Morphology : учеб. пособие / Н. Д. Голякевич, С. П. Зубрий, Е. Е. Иванов. — Минск : РИВШ, 2019. — 268 с.
5. Губич, П. А. Speech Practice: Consumer Services : учеб. пособие / П. А. Губич. — Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2022. — 97 с.
6. Иванов, Е. Е. Курсовые работы по языкознанию (фразеология, паремиология, афористика английского языка) : учеб. пособие / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. — Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2016. — 204 с.
7. Иванов, Е. Е. Лингвистика афоризма : учеб. пособие / Е. Е. Иванов. — Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2016. — 156 с.
8. Иванов, Е. Е. The Etymology and History of English Proverbs : учеб. пособие / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. — Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2019. — 80 с.
9. Петрушевская, Ю. А. First foreign language. Level 1: Practical Phonetics: Introductory Course : учеб. пособие / Ю. А. Петрушевская. — Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2019. — 116 с.

УДК 811.111'373.612.2

С. В. Думаренок

МГУ имени А. А. Кулешова, г. Могилев

КРЫЛАТЫЕ СЛОВА ИЗ ИНОСТРАННЫХ ИСТОЧНИКОВ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (МАТЕРИАЛЫ К СЛОВАРЮ ДЛЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ)

В статье рассматриваются крылатые фразы, которые широко употребляются в современном английском языке и восходят к различным иноязычным текстовым источникам (французским, немецким, испанским, итальянским и др.). Такие крылатые фразы имеют различную семантику (переносный и прямой смысл), различную структуру (фразеологические обороты, устойчивые фразы, афоризмы). Приводятся материалы к словарю крылатых фраз из иноязычных источников, распространенных в современной англоязычной публицистике (для тех, кто изучает английский язык как иностранный).

В современном английском языке функционирует очень много крылатых фраз, которые восходят к различным иноязычным литературным и фольклорным источникам (французским, немецким, испанским, итальянским и др.). [6]. Крылатые фразы такого рода имеют семантические, структурные, функциональные особенности и выделяются в отдельную категорию сверхсловных единиц при изучении английского языка как иностранного [1–4] и при сопоставлении его с родным языком [5; 7].

В результате исследования установлено, что в текстах современных англоязычных СМИ функционирует не менее 520 крылатых фраз из иноязычных текстовых источников XIX–XX веков (в порядке убывания по количественной представленности: поэзии, прозы, драматургии, публичной речи, философии, эпистолярных текстов, научных и научно-популярных произведений, названий, публицистики, биографий, анонимных произведений, текстов массовой коммуникации — девизов, слоганов, песен, кинодискурса, фольклора, граффити, юридических текстов).

Крылатые фразы заимствованы из различных языков (в порядке убывания по количественной представленности единиц: французского, немецкого, русского, испанского, итальянского, норвежского, новогреческого, китайского, португальского, датского, арабского, чешского, польского).

При распределении текстовых источников по эпохам, было установлено, что наиболее продуктивными являются текстовые источники, принадлежащие к XX веку (58 %), чуть менее — текстовые источники XIX века (42 %). Данными эпохами и был ограничен проведенный анализ.

Столь большое разнообразие языковых и текстовых источников иностранных крылатых слов в современном английском языке заслуживает их отдельного описания в рамках специального словаря крылатых фраз, словарная статья в котором может иметь следующий вид.

Architecture in general is frozen music. («Philosophie der Kunst» (1809), Friedrich von Schelling 1775–1854. [ODQ: 7.33]. *This too was a favorite romantic analogy: Schelling had announced that «architecture is in general frozen [congealed] music» («The Architectural Uncanny: Essays in the Modern Unhomely» by Anthony Vidler). ...years by Friedrich von Schelling who, in Philosophie der Kunst, 1802-1803, stated, «Architecture in general is frozen music» («The Architect and the Academy: Essays on Research and Environment» by Dean Hawkes).*

History will absolve me. (< Spanish: *La historia me absolverà*). Title of pamphlet (1953), Fidel Castro. [ODQ: 3.48]. *«History Will Absolve Me: Fidel Castro» (Title of the book by Brian Latell). There is no doubt that with «History Will Absolve Me» Castro broke out of the parameters of the traditional political parties in Cuba («Guerrilla Prince» by Georgie Anne Geyer).*

I abhor, too, the roaming lover, nor do I drink from every well; I loathe all things held in common. Epigram 28 in R. Pfeiffer (ed.) *«Callimachus»* (1949–1953). [ODQ: 3.11]. *Callimachus, no less than Catullus himself, is shown to be a purveyor of recycled language, weaving*

his own unique couplets from all kinds of «common things», the very commonalities he elsewhere claims to loathe («Translation as Muse: Poetic Translation in Catullus's Rome» by Elizabeth Marie Young). Their leader, Callimachus, who wrote in the early third century see and held an important post at the famous library, was no Walt Whitman... As fastidious in love as in art, he would have disapproved of Meleager: «I hate the cyclic [epic] poem, nor do I take pleasure in the road that carries many to and fro. I abhor, too, the roaming lover, and I drink not from every well» («Homosexuality and Civilization» by Louis Crompton).

In the service of the people we followed a policy so that socialism would not lose its human face. (< Czech: *Ve službách lidu dclali takovou politiku, aby socialismus neztratil svou lidskou tvář*). In «Rudé Právo» 19 July 1968. A resolution by the party group in the Ministry of Foreign Affairs, in 1968, referred to Czechoslovakian foreign policy acquiring «its own defined face»: Rudé Právo 14 March 1968, Alexander Dubcek 1921–. [ODQ: 4.94]. Dear Viewers from the BBC Monitoring Service transcript of Alexander Dubcek's television broadcast to his country on 18 July... in the service of the people, pursue a policy which will not allow socialism to lose its human content («The Listener», vol. 80). «In the service of the people we followed such a policy that socialism would not lose its human face». The Prague Spring began earlier... («The Season of Reform — The Prague Spring of 1968» by William Ward).

It is easier to make war than to make peace. (< French: *Il est plus facile de faire la guerre que la paix*). Speech at Verdun, 20 July 1919, in «Discours de Paix» (1938) p. 122, Georges Clemenceau 1841–1929. [ODQ: 3.119]. French statesman Georges Clemenceau said, «It is easier to make war than to make peace» («Talking Terrorism: A Dictionary of the Loaded Language of Political Violence» by Philip Herbst, Robert Herbst). Clemenceau, even more than Lloyd George, was all too aware of the difficulties they faced, and was given to repeating that it is easier to make war than to make peace («Europe Between the Wars» by Martin Kitchen).

Progress through technology. (< German: *Vorsprung durch Technik*). Advertising slogan for Audi cars, from 1986. [ODQ: 1.68.3]. Still, Bigelow and Walker believed firmly in progress and in progress through technology («Technological Utopianism in American Culture» by Howard P. Segal). Along with Samuel Slater, Oliver Evans, and other lesser-known individuals, his name stood for not only material progress through technology but republican virtue in an era of developing industrialism too («Technology in America, third edition» by Carroll Pursell).

The original is unfaithful to the translation. (< Spanish: *El original es infiel a la traducción*). On Henley's translation, in «Sobre el «Vathek»

de William Beckford»; «Obras Completas» (1974) p. 730. by Jorge Luis Borges 1899–1986. [ODQ: 2.156]. As in the essay «On William Beckford's *Vathek*», Borges could well have declared «the original is unfaithful to the translation» («Translation and World Literature» by Susan Bassnett). Of Beckford's *Vathek*, written in French and then translated into English, Borges famously observed that «the original is unfaithful to the translation» («In Translation: Honouring Sheila Fischman» by Sherry Simon).

This animal is very bad; when attacked it defends itself. (< French: *Cet animal est très méchant, Quand on l'attaque il se défend*). «La Ménagerie», Théodore P. K. (1828). [ODQ: 1.68.2]. The recent warnings in the Russian-Chinese declaration reflect, I believe, the spirit of the French jingle that says, «This is a very bad animal, when it is attacked, it defends itself» («The Future of the ABM Treaty»). The hospital sector is a good example of the old French couplet, «That's a very bad animal; when it's attacked, it defends itself» («Health Care Finance» by Steven R. Eastaugh).

We are ready to proclaim throughout Italy this great principle: a free church in a free state. (< Italian: *Noi siamo pronti a proclamare nell' Italia questo gran principio: Libera Chiesa in libero Stato*). Speech, 27 March 1861, in William de la Rive «Reminiscences of the Life and Character of Count Cavour» (1862) ch. 13, Count Cavour (Camillo Benso di Cavour) 1810–1861. [ODQ: 3.58]. In March 1861, Count Cavour proclaimed Rome, preserved for the papacy by French military forces the future Italian capital. «Holy Father, the temporal power is no longer a guarantee of independence for you», Cavour announced in parliament, «Renounce it and ... we are ready to proclaim throughout Italy ...this great principle: a free church in a free state» («Politics and the Papacy in the Modern World» by Frank J. Coppa). In return, as befitted a liberal state, the kingdom would guarantee the Church in its spiritual mission: «We are ready to proclaim this great principle in Italy: a free Church in a free state» («The Force of Destiny A History of Italy Since 1796» by Christopher Duggan).

When you set out for Ithaka ask that your way be long. «Ithaka», Constantine Cavafy (translated by E. Keeley and P. Sherrard). [ODQ: 3.55]. The poet says, «when you set out for Ithaka, ask that your way will be long, full of adventure, full of instruction». Adventure, instruction, and experience of life are the purpose of the voyage... («Poetics of the Elements in the Human Condition» by Anna-Teresa Tymieniecka). Her recollection of her relationship with Joe prompted her to recall and quote the poet Cavafy addressing Odysseus: when you set out for Ithaka Ask that your way be long... («The Journey of Child Development» by Bruce Sklarew).

Who will change old lamps for new ones? ...new lamps for old ones? «The History of Aladdin», «The Arabian Nights Entertainments, or the Thousand and one Nights». [ODQ: 1.75]. *The African magician regarded not their scoffs, hootings, or all they could say to him, but still continued crying, «Who will change old lamps for new ones?» («Fairy Tales Every Child Should Know» by Hamilton Wright Mabie). The refrain from Aladdin in The Arabian Nights «Who will change old lamps for new ones?» is alluded to in John Betjeman's Old Lights for New Chancels, Jerome K. Jerome's New Lamps for Old, William O'Sullivan Moloney's autobiography New Armour for Old, H. G. Wells's New Worlds for Old and even a cookery book by one Ambrose Heath, entitled New Dishes for Old («Allusions in the Press: An Applied Linguistic Study» by Paul Lennor).*

Women can't forgive failure. «The Seagull» (1896) act 2 by Anton Chekhov 1860–1904. [ODQ: 3.84]. *Anton Chekhov stated that «women can't forgive failure» («God Is for Us: 52 readings from Romans» by Simon Ponsonby). Anton Chekhov (1860-1904) said: «Women can't forgive failure». So when you fail, she'll impale-ye, but when her faults are seen, she'll wail that you're just being mean, and, in loving her, you're always a failure («Clever Quotes from Ancient Throats» by D. B. Clark).*

Таким образом, отражение в специальном словаре иноязычных крылатых фраз, широко употребительных в современном английском языке, будет способствовать более эффективному усвоению сверхсловных единиц при его изучении как основного иностранного в УВО.

Список использованных источников

1. Василенко, Е. Н. English. Developing Speaking and Writing Skills : учеб. пособие : в 2 ч. / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернева. — Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2020. — Ч. 1. — 348 с. ; Ч. 2. — 232 с.
2. Василенко, Е. Н. English. Developing Speaking and Writing Skills : учеб. пособие / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернева. — Минск : РИВШ, 2023. — Ч. 1. — 292 с.
3. Голякевич, Н. Д. Practical English Grammar: Morphology : учеб. пособие / Н. Д. Голякевич, С. П. Зубрий, Е. Е. Иванов. — Минск : РИВШ, 2019. — 268 с.
4. Иванов, Е. Е. Курсовые работы по языкознанию (фразеология, паремиология, афористика английского языка) : учеб. пособие / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. — Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2016. — 204 с.
5. Иванов, Е. Е. Различия в семантике и структуре белорусских и английских пословиц / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь : сб. науч. статей. — Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2011. — С. 213–215.
6. Иванов, Е. Е. The Etymology and History of English Proverbs : учеб. пособие / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. — Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2019. — 80 с.

7. Романова, Н. К. Типы межъязыковых сходств и различий паремиологических единиц / Н. К. Романова, Е. Е. Иванов // *Acta albaruthenica, rossica, polonica* — VII. — Вильнюс : ВДУ им. П. М. Машэрава, 2006. — С. 161–164.

УДК 81'367.627(=161.1)(581)

Жу Юэ

магистр филол. наук

МГУ им. А. А. Кулешова, г. Могилев

НУМЕРАТИВЫ В ПОГОВОРКАХ И ПОСЛОВИЦАХ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО НАРОДОВ (СПЕЦИФИЧЕСКОЕ И ОБЩЕЕ)

В статье рассматриваются компоненты обозначения числа (нумеративы) в поговорках и пословицах русского и китайского народов в сопоставительно-лингвокультурологическом аспекте. Выявлен состав, семантические и лингвокультурологические особенности нумеративов в русских и в китайских поговорках и пословицах. Установлены общие и специфические свойства категоризации числа и количества в паремиологических картинах мира русского и китайского народов. Определены типологические и национально-культурные различия в русских и китайских поговорках и пословицах с компонентами-нумеративами.

В поговорках и пословицах любого языка много лексических компонентов, которые обозначают число (нумеративов). Такие поговорки и пословицы вместе со словами, которые обозначают числа, составляют отдельную подсистему единиц в словарном фонде каждого языка и репрезентируют нумеративный компонент национальной языковой картины мира. Знание вербальных средств выражения нумеративов входит в состав базовых языковых компетенций при преподавании языка как иностранного, в том числе русского и китайского.

Цель исследования — выявить общие и специфические черты в составе нумеративов как компонентов поговорок и пословиц в русском и китайском языках.

Фактическим материалом для исследования послужили 250 поговорок и пословиц с нумеративами в русском языке, отобранные из справочников «Китайско-русский словарь» под редакцией Б. Г. Мудрова (Москва, 1980. 528 с.), «Большой словарь русских поговорок» В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитиной (Москва, 2007. 784 с.),